

استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

في مستوى ٢٠١٤

بحث تكميلي



إعداد

مزيدة الرزق

٢٠٢١١٣٠٦٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و تأهيل المعلمين

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

٢٠١٧ م/١٤٣٩ هـ



استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية

لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

في مستوى ٢٠١٤

هذا البحث تقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة
العربية



إعداد

مزيدة الرزق

٢٠٢١١٣٠٦٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و تأهيل المعلمين

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان





Perpustakaan IAIN Pekalongan

Perpustakaan IAIN Pekalongan

٥١٤٣٩/م ٢٠١٨



اقرار الطالبة

الاسم : مزيدة الرزق

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٦٠

العنوان : استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان في مستوى ٢٠١٤

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية كلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان تحت عنوان: استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان في مستوى ٢٠١٤. حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخرة. وإذا ادعى احد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤليه على كلية التربية و تأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان.

هذا وحررت هذا القرار بناء على رغبتي الخاصة في الصدق والوفاء ولا يجبرني أحد على ذلك.

بكالونجنان، ٢٧ دسينبير ٢٠١٧ م



مزيدة الرزق

٢٠٢٢١١٢٠٤٥



تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

فبعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة :

الإسم : مزيدة الرزق

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٦٠ :

موضوع البحث : استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى

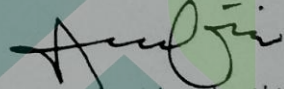
اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة

الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بكالونجان، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٧

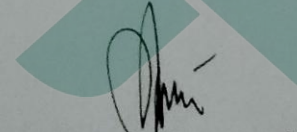
المشرف


الحاج مفتاح العلي الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٤٠٩١٨٢٠٠٥٠١١٠٠٤

الإعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية


محمد زيني الماجستير

١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٢

ج



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

الموقع : www.stain-pekalongan.ac.id

البريد الإلكتروني : info@stain-pekalongan.ac.id



الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى

٢٠١٤

بمحت تكميلي لنيل درجة الليسانس (Si) في قسم تعليم اللغة العربية:

إعداد الطالبة : مزيدة الرزق رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٦٠

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام مجلس المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة


الليسانس (Si) في قسم تعليم اللغة العربية يوم الاثنين ٨ يناير ٢٠١٨ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأستاذ :

بكالونجان، ٨ يناير ٢٠١٨

المناقش الثاني

المناقش الأول


محمد زيني الماجستير


الدكتور الحاج عبد المعين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٠

رقم التوظيف: ١٩٥٣٠٤١٤١٩٨٣٠٣١٠٠٣

الإعتماد

عميد كلية التربية و تأهيل المعلمين



الدكتور سوكنج صالح الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠١١٢٢٠٠٣١٠٠١



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

الموقع : www.stain-pekalongan.ac.id

البريد الإلكتروني : info@stain-pekalongan.ac.id



الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى

٢٠١٤

بحث تكميلي لنيل درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية:

إعداد الطالبة : مزيدة الرزق رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٣٠٦٠

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام مجلس المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل درجة


الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية يوم الاثنين ٨ يناير ٢٠١٨ م.

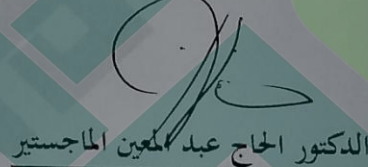
وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأستاذ :

بكالونجان، ٨ يناير ٢٠١٨

المناقش الثاني

المناقش الأول


محمد زبني الماجستير


الدكتور الحاج عبد المعين الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠

رقم التوظيف. ١٩٥٣٠٤١٤١٩٨٣٠٣١٠٠٣

الإعتماد

عميد كلية التربية و تأهيل المعلمين



الدكتور سوكنج صالح الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٣٠١١٢٢٠٠٠٣١٠٠١

الإهداء

تهدي الباحثة هذه العمل اليسير إلى:

- ❖ سيدي "صوبور" سيدتي "خازنة" وهما والدي الذان ريباني وأنفقاني حتى أفرغ تعليمي في هذه الجامعة، ويرحمهما الله تعالى في الدارين، أمين.
- ❖ مدرسي "عبد الصمد" و زوجته "خميرة" اللذان علمني جميع العلوم والمعارفة النافعة، ويرحمهما الله تعالى في الدارين، أمين.
- ❖ أخي صغير "محمد أمين رشدي" و أختي صغير "زدنا كمالية" و أختي "توتك الألفية" الذين يعطوني تشجيعات و حماسة عسى الله أن ينجحهم.
- ❖ فضيلة المشرف الحاج مفتاح العلي الماجستير الذي بذل جهده وعناؤه لإشرف هذالبحث إلى نهاية.
- ❖ والمحاضرين لقسم تعليم اللغة العربية محمد زيني الماجستير والحاج أحمد عبيدي فتح الدين الماجستير والحاج عبد المعين الماجستير وعبد البسيط الماجستير و الحاج مهندس الزهري الماجستير وجميع المحاضرين المحترمين الذين قد علموني علوما كثيرة . يرحمهم الله تعالى في الدارين، أمين.
- ❖ واصدقائي الأبناء : و داد الألفة، فهما صفينا، نيلي شريفة، هداية إرما ، نيلي مرادة، فتحول فلاح، حكمة حسنة، محمدا أمينا ساري،، نفلا هنا رحمتنا، مهار نجسة، زهر السعادة، ديسي أديلا ، الخ الذين قد ساعدني مباشرة أو غير مباشرة لكل المشكلات و يعطوني تشجيعات أو حماسة في حياتي عسى الله أن ينجحهم وإياي في الحياة.
- ❖ وجميع أصحابي الحبوبين (UKM SPEAC) الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
- ❖ سائر القارئین الكرام.



الاستهلال

لكلّ مقام مقال ولكلّ مقال مقام

التعبير

(بأدر الفرصة واخذر فوتها ❁ فبلوغ العزفي نيل الفرص)

كما نقله محمود سمي باشا



الصورة التجريدية

مزيدة الرزق، ٢٠١٧م.: " استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ " بحث العلم قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و تأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان. المشرف: الحاج مفتاح العلى الماجستير.

الكلمات الأساسية: استراتيجية ترجمة و تعبيرات الاصطلاحية

مشكلة هذا البحث هي: تتلخص مشكلات البحث فيما يلي ١. كيف استراتيجية الترجمة الطلاب من التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ؟ ٢. ما الدوافع و الموانع في استراتيجية الترجمة الطلاب التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية ؟

المدخل المستخدم في هذا البحث بالدراسية الوصفية الكيفية التي تضغط على البيانات التصويرية من المكتوبات اوالمقالات ليس الارقام من الإحصاء. استخدم الباحث نوع الدراسية الميدانية. مصادر البيانات الأساسية في هذه البحث هي الطلاب.

أما نتائج البحث فهي: استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ بالنقا بالمحاكاة ، الإبدال الصرفي ، تغيير النظرة ، التعادلة ، التطويع. الدوافع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية هي: (١) كثير من الطلاب تخرج الى المدرسة التي تعليم فيها اللغة العربية. (٢) تدريس الترجمة ممتع. (٣) حماسة طلاب في عملية ترجمة. (٤) بالوسائل كالمعجم اللغة العربية. والموانع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية هي: (١) المزاج عند الترجمة. (٢) قلة المفردات لدى الطلاب. (٣) تنظم الجملة صعوبة لترجمة. (٤) قلة المدة تعبيرات الاصطلاحية في تعليم اللغة العربية.





كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله على كل حال، أشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين والشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد :

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني بعد حمد الله تعالى أن أقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم يبخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحذوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم :

١. سماحة الأستاذ الدكتور أدي ديدي رحاينا الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٢. سماحة الأستاذ الدكتور سوجينج صالح الدين الماجستير، عميد كلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٣. سماحة الأستاذ محمد زيني الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية و تأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.
٤. سماحة الأستاذ الحاج مفتاح العلي الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحث علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الإنهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر والتقدير. فقد قدم لي كل العون والتشجيع طوال فترة إعداد هذا البحث فلم يبخل بعلمه ولم يضق

- صدره يوما من مساعدتي بالتوجيه والإرشاد، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفسي فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
٥. جميع معلم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان، غفر الله لهم ولوالديهم وأصولهم وفروعهم ورحمهم أجمعين.
٦. زملائي قسم تعليم اللغة العربية في مستوى ٢٠١٣ الذين يجاهدون معا في الكلية منذ البداية إلى النهاية، عسى الله أن ينجحنا الله في الحياة.
٧. طلاب قسم تعليم اللغة العربية في مستوى ٢٠١٤ الذي يساعدون هذه البحث و جزاهم الله عنى خير الجزاء.
٨. واصدقائي الأحياء : نوريل، ميتي، أوفي، أيو، زوم، واحدة، نوكي الذين يعطوني تشجيعات و حماسة عسى الله أن ينجحهم.
- وأتقدم أيضا بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان. فلهم مني الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.
- وأتقدم أيضا بكل الشكر والتقدير إلى أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له أعطى الله تعالى فضل تمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب العلم والمعرفة والإخلاص في العمل، ووالدي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.
- ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إصدار هذا العمل المتواضع إلى حيز الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعا خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.

محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	إقرار الطالبة
ج	.....	تقرير المشرف
د	.....	اعتماد لجنة المناقسة
هـ	.....	الإهداء
و	.....	الاستهلال
ز	.....	الصورة التجريدية
ط	.....	كلمة الشكر والتقدير
ك	.....	محتويات البحث
ن	.....	قائمة الجداول
س	.....	قائمة الملاحق
		الباب الأول : مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. أسئلة البحث
٥	.....	ج. أهداف البحث
٦	.....	د. أهمية البحث
٦	.....	هـ. الدراسات المكتبية ونظرية البحث
١٢	.....	و. منهج البحث
١٦	.....	ز. هيكل البحث





الباب الثاني: استراتيجيات ترجمة و التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية

١٨	..... مفهوم استراتيجيات الترجمة	أ.
١٨	..... تعريف استراتيجيات ترجمة	١.
٢١	..... عناصر ترجمة	٢.
٢١	..... أنواع ترجمة	٣.
٢٤	..... استراتيجيات ترجمة	٤.
٣١	..... مفهوم التعبيرات الاصطلاحية	ب.
٣١	..... تعريف تعبيرات الاصطلاحية	١.
٣٤	..... أنواع تعبيرات الاصطلاحية	٢.
٣٥	..... أقسام تعبيرات الاصطلاحية	٣.

الباب الثالث : استراتيجيات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤

٣٩	..... الصورة العامة عن قسم تعليم اللغة العربية	أ.
٤٠	..... اللغة الإندونيسية و الدوافع و الموانع فيها	ب.
٤٠	..... استراتيجيات الطلاب في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	١.
٤٤	..... (أ) الصورة أنواع و تركيب تعبيرات الاصطلاحية	أ.
٥٥	..... (ب) الصورة أنواع ترجمة طلاب من تعبيرات الاصطلاحية	ب.
٦٠	..... اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	ج.



أ) الدوافع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٦٠
ب) الموانع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٦٠
الباب الرابع : دراسة تحليلية عن استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الاسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤	
أ. تحليل استراتيجية الطلاب في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٦٢
ب. تحليل الدوافع و الموانع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٦٩
١. الدوافع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٦٩
٢. الموانع استراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية	٧٠
الباب الخامس : خاتمة	
أ. خلاصة البحث	٧٣
ب. الإقتراحات	٧٥
المراجع	
الملاحق	
الوثائق	
السيرة الذاتية	

قائمة الجدوال

الصفحة	الموضوع	الجدوال
٤٣	الصورة استراتيجية	١ . ١
٤٥	الصورة أنواع و تركيب تعبيرات الاصطلاحية	٢ . ١
٤٨	الصورة السؤال بالجواب صحيح	٣ . ١
٥٤	الصورة الإجابة طلاب	٤ . ١
٥٦	الصورة أنواع ترجمة طلاب من تعبيرات الاصطلاحية	٥ . ١
٥٨	استراتيجية الطلاب في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية	٦ . ١





قائمة الملاحق

الموضوع	الرقم
السيرة الذاتية	١
الملاحظة	٢
المقابلة	٣
الإجابة الطلاب عن السؤال	٤

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة لا غناء عنها في التفاهم ووسيلة لإعلان ما يجري في النفس من رغبات. لا يمكن تتفاعل الحسن ليس باللغة ، لأن تعطي اللغة في الأخبار او العلوم مؤثرة. إذا كانت معرفة الأخبار او العلوم الواسعة لا غناء عنها للناس، فليعلم اللغات لان لا ضل في مفهوم المعنى المبلغة عن التنوع اللغوي في العالم كما اللغة العربية. يحصل اخبار هذه ترجمة في مفهمها، وهي مفعول ترجمة ليفهم معنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها والتي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيي، وهناك العديد من الكلمات و التعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات و التعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمن. 'ترجم القراءة المتنوعة، هذا يفهم قراءة قديمة و هي التعبيرات الاصطلاحية، إن التعبيرات الاصطلاحية هي تعبير يخلف معناه عن المعنى الكلى

أكرام ١. مؤمن، فن الترجمة للطلاب و المبتدئين (مصر: دار الطلائع، ٢٠١٤)، ص.٧٠



لأجزئه.^٢ تعليم التعبيرات الاصطلاحية في درس اللغة هي اللغة العربية او اللغة الاندونيسية. في التعليم التعبيرات الاصطلاحية، يرجى الطلاب يستطيع أن ترجمها جيدا ولكي معرفة معنى نص عربية متنوعة. الترجمة هي عملية لاسهل لأنه يستطيع استراتيجية في تنفيذها لكي توصل الرسالة أن الصحيحة والمناسبة الواردة في القراءات فضلا عن النص.

استراتيجية الترجمة هي خطوات مترجم على غلبة مشكلة في الترجمة. تصنيف الانواع عن الترجمة هي: (١) مفهوم، سحب الخلاصة و استخدم كتاب؛ (٢) يبحث عن تماثل، افضل الرابطة عن اينترالنجال و اينترالنجال؛ (٣) فحص تماثل، كما قابل النص اللغة واهدف اللغة؛ (٤) اخذ القرار، يعمل به في اختيار اثنين على الحلول تماثل؛ (٥) تنقيص، يعمل على النص المحدده و مجازي.^٣

في ترجمة التعبيرات واحدة من الطرق التي يمكن استخدامها هي يعادل بلغة الإندونيسية. يكون التعبيرات الاصطلاحية اللغة العربية تماثل في اللغة الاندونيسية هي عبارة. ستسهل ترجمة التعبيرات الاصطلاحية اللغة العربية إذا كان هذا تماثلها في اللغة الاندونيسية ولكن اهتمام بعض طلاب على ذلك منخفض^٤، لأنها قلة الكتب المبحوث.

^٢ قاله الخلي (١٢٥:١٩٨٢) عن بشيوي إمام الدين وناصرة إسحاق، قاموس التعبيرات الاصطلاحية

عربي-إندونيسي طريقة فعالة، (ديفوك: اولي النهي للطباعة والنشر، ٢٠٠٥)، ص. vi

^٣ Menurut Krings yang dikutip dari Silalahi dalam M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 47.

^٤ Mufida, Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2014, *Wawancara*, (Pekalongan, 7 November 2017).



ذلك حال يظهر في عملية ترجمة نص العربية كما مثل رغب في، يرمون طلاب هذه التعبيرات لا مناسب في المعنى. يرمون طلاب بالكلمة لكن معني صحيح هو *suka*.

هناك عبارة تماثل في اللغة الأندونيسية مناسب وهو: قبل الرماء تملآ الكنائن

في ترجمة حرفية هذه عبارة بمعنى "sebelum memanah isilah tabung anak panah". استخدم الكلمة "الرماء" 'panah' وتطبع الحال هو نظراً ثقافياً للمجتمعات العربية كثيراً ما استخدم الأسهم لصاد و قرعة. الصيد يمكن أن تفشل إذا لم تتوفر الأسهم ولو كان يصاد أمام أعين. وفي الوقت الأمطار المجتمع إندونيسية الذين يعيشون في المناطق المدارية مع هطول الأمطار عالية، *sedia payung sebelum hujan*، وهذه عبارة يستخدم لوصف الأمطار.⁵ يظهر تلك عبارة في أوجه التشابه والاختلاف وهو يظهر ثقافياً الاختلاف بين العربية والإندونيسية، ولكن المعنى المعادلة. وهناك ترجمة لغوية وغير لغوية على أساس، الترجمة لغوية يعني ترجمة بالنظر بقواعد النحوي. الترجمة غير لغوية هي لا تنظر النظام لكنها ثقافة اللغة المصدر التي ترجمت. المترجم او الطلاب ليفعل في ترجمة التعبيرات وهي ينظر الثقافة من لغة المصدر الموافق باللغة الهدف.

المختلفون الطلاب في ترجمة مثلها ماهر في فهم الجمل باللغة العربية هي ترجمة

ذلك تعبيرات الاصطلاحية في نصوص العربية باستخدام استراتيجية التفكير، يعني المفهم

⁵ M. ZakaAl Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, hlm. 145-147.



الجملة العربية في البداية، ثم ترجمة معناها. تطبيق استراتيجية الترجمة عند عملية الترجمة في التقدم هذه المستوى هي التحليل للنص او نقل الرسائل إلى اللغة الهدف (اللغة الإندونيسية).

كما طلاب بالجامعة الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ لم يعرفوا التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية. كان البضعة الاستراتيجيات في الترجمة، ولكن طلاب في ترجمة أقل اهتمام. ينظرون طلاب في عملية ترجمة وهي يبحث عن كلمة لم يعرف في معجم ثم ينظم الى الجملة مفهوم^٦.

بالمفهوم استراتيجيات ترجمة التعبيرات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، يعرف الطريقة المناسبة في ترجمة نصوص العربية بالتعبيرات لأن كل نص مختلف في معنا. المعني سيبلغ صحيح بالترجمة مناسبة، ولكن بالعكس، سيكون المعني مختلفاً كان الترجمة لم مناسب مع نص الاصيلي. هذه المشكلة التي تجعل الباحثة رغبة تبحث استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤، باسباب آتية:

١. لأن الطلاب غالباً تواجه نصوص اللغة العربية وترجموها
٢. لأن كثيراً من الطلاب لم يعرفوا التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية

⁶ Miftahul Ula, Dosen Mata Kuliah Tarjamah 2014-2015, *Observasi* (Pekalongan, 15 November 2017).



٣. تختار الباحثة طلاب بقسم تعليم اللغة العربية في مستوى ٢٠١٤

لأنهم مستوى قديمة فلذلك تجري طلاب في ترجمة نص اللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

اعتمادا على خلفية البحث السابقة، تركز أسئلة البحث فيما يلي:

١. كيف استراتيجية ترجمة الطلاب من التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية؟

٢. ما الدوافع و الموانع في استراتيجية ترجمة الطلاب من التعبيرات الاصطلاحية باللغة

العربية الى اللغة الإندونيسية؟

خلاصة الموضوع في هذا البحث يعنى تركز الباحثة هي التعبيرات الاصطلاحية

في الكلمة او جملة باللغة العربية، و استراتيجية ترجمة الطلاب بالجامعة الحكومية

بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ فيها، ثم الدوافع و الموانع في ترجمتها.

ج. أهداف البحث

١. معرفة استراتيجية ترجمة الطلاب من التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية في الكلمة او جملة.

٢. معرفة الدوافع و الموانع استراتيجية ترجمة الطلاب من التعبيرات الاصطلاحية باللغة

العربية الى اللغة الإندونيسية.



د. أهمية البحث

أهمية في هذا البحث هو:

١. جهة نظرية

ليزداد بهذا البحث خزائن العلوم خاصة في تعليم اللغة العربية عن التعبيرات

الاصطلاحية و استراتيجية ترجمها.

٢. جهة عملية

يرجى بهذا البحث ان يكون نافعا و مسهلا في مشكلة الترجمة التعبيرات

الاصطلاحية باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلب لم يعرفه في تعليم اللغة

العربية.

هـ. الدراسات المكتبية ونظرية البحث

١. نظرية البحث

أ. تعريف التعبيرات الاصطلاحية

التعبيرات الاصطلاحية هي ما تتركب من كلمتين فأكثر، ينجبت

معنى محددة جديداً يختلف تماما عن معنى كلمة كل كلمة.^٧ قال أحمد ابن سعد

^٧قال يوسف (٢٠٠٦) في زكا الفارسي، *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*، ص. ١٤٥



تعبيرات الاصطلاحية هي "مجموعة تراكيب وعبارت اصطلاح الناس على استعمالها في معان خاصة و مناسبة تمنعية"

"Struktur kalimat dan ungkapan yang penggunaannya disepakati orang-orang untuk makna tertentu dan dalam kesempatan tertentu pula".⁸

التعبيرات الاصطلاحية هي (ا) تركيب عن الختار العناصر، يملك معنى محدد عن عضو لأنه مع الآخرين. (ب) يبني الذي المعنى بخلاف عن الجمع أعضائها. تعريف (ا) يراجع الى الكلمة الجماع مع الحرف الجر، مثل يقوم بمعنى *berdiri*، اذا كان تنضم هذه الكلمة مع الحرف الجر ب بمعنى *dengan* ثم الى يقوم. معناه ليس *berdiri dengan* لكن بمعنى *melakukan* او *melaksanakan*.
ثم تعريف (ب) يراجع الى الكلمة الجماع معها الآخر كما قام بمعنى *berdiri*، اذ ان ينضم مع الكلمة **قعد** بمعنى *duduk* ثم الى **قام و قعد**، معناها ليس *duduk dan berdiri* لكن بمعنى *bingung, resah, gundah gulana*.⁹

وبعض تعبيرات جاء متأثرا بالحاضرة الحديثة ولغتها الإنجليزية مثل: (ذهب إلى الجحيم)، وهو ترجمة للعبارة الإنجليزية (*Go to hell*). ايضا ظهر من تعبيرات

⁸Baiq Tuhfatul Unsi, *Ibarat Istilahiyah (Suatu Kajian tarjamah)*, Jurnal: *Tafaqquh*, 1 (Mei, I, 2013), hlm. 87.

⁹ Menurut Kridalaksana (1983: 62) dalam Imamudin dan Ishak, *قاموس التعبيرات* اصطلاحية عربي-إندونيسي طريقة فعالة, hlm. vi.



العربية المعاصرة في القرآن الكريم على العربية، حيث جاء كثير من التعبيرات على ألسنة الكتاب والمتحدثين من التعبيرات القرآنية. مثل **ابتسم له الحظ** : للتعبير عن السعادة والرضا؛ **ابتسم له الحظ** فتحول من عامل مغمور إلى مليونير مشهور (لما كان الابتسام دليلاً على السعادة، استعير للحظ كأنه يتسم لصاحبه).^{١٠}

ب. نظرية و استيراتيكية ترجمة

استخدم نظرية ترجمة في هذا البحث هو النظريات المحددة بامشاكل *problem- restricted theories* وهي النظريات التي قد تشير الى مشكلات معينة مثل مشكلة التعادل (*equivalence*) أي تساوي الدلالة بين العناصر اللفظية الصغرى *lexical item* سواء كانت كلمة مفردة أو كلمتين أو أكثر، وسواء كانت الدلالة في المعنى أم في الإحالة *reference* أم في الوظيفة أم النص، وكانت هذه المشكلة من المشكلات الأساسية في الستينيات والسبعينيات، كما يمكن أن تنصرف هذه النظريات إلى سؤال أكبر عما إذا كانت هناك عناصر عامة عاملية *universals* في لغة الترجمة.

ويضع تيتلر ثلاثة مبادئ يسميها (قوانين) أو قواعد للترجمة الجديدة وهي:

^{١٠} محمد محمد داود، معجم التعبير الاصطلاحي في المعاصرة (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسؤولية محدودة، ٢٠٠٣)، ص. ١٢ و ١٧.





١. على الترجمة أن تنقل نقلا تاما جميع الأفكار في النص الأصلي

٢. يجب أن يتفق أسلوب الكتابة و طرائقها مع أسلوب النص الأصلي و

طريقته

٣. يجب أن تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي.^{١١}

٢. الدراسات السابقة

أما الدراسات السابقة التي طلعتها الباحثة في كتابة هذا الموضوع هو:

(١) البحث العلمي التي كتبتها نور حسنة اردية NST، بالجامعة سوماترا شمال

(٢٠٠٩) بالموضوع "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab". ونتائج بحثها هي ينظم

التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية بالاسم و فعل و حرف. هذا ينظم بالاسم و اسم،

فعل و اسم، فعل و حرف، حرف و اسم، فعل و اسم و حرف، فعل و حرف و اسم،

فعل و اسم، فعل و اسم و اسم، حرف و اسم و اسم.^{١٢}

والفرق بين هذه الكتابة التي تبحتها الباحثة هي ان هذا البحث له موضوع تخالف

موضوعا. فالأول كان موضوعها تحليل تعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية، و البحث

^{١١} محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة مدخل الى مبحث (مصر : الشركة المصرية العالمية للنشر، ٢٠٠٣)

ص. ١٩-٢٠ و ٣٤.

^{١٢} Nurhasanah Ardiati NST, "Analisis Idiom dalam Bahasa Arab", *Skripsi Program Studi Bahasa Arab*, (Medan: Universitas Sumatera Utara, 2009), hlm. 50-51.

الثاني موضوعاً استراتيجياً ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

(٢) البحث العلمي التي كتبتها أمي نورالفاطمة بالجامعة الحكومية سمارانج

" *Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis* " (٢٠١٣) بالموضوع

وننتائج هذا البحث هو عناصر قواعد النحوية عن تعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية التي تتكون ٦٠ من كلمة و ٥٨ مركب و ٧ جملة . و نتائج تعبيرات الاصطلاحية من الدلالة يعني ٦٨ بيانات.^{١٣}

وهذا البحث كان تركز ببحث تعبيرات الاصطلاحية في نحوية و دلالات، واما التي

ستبحث الباحثة تركز ببحث في استراتيجية ترجمة تعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

(٣) البحث العلمي الذي كتبه أخروية الفوزي بالجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية يوكياكرتا (٢٠١٥) بالموضوع تعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية

و تنفيذها في تعليم الإنشاء. ونتائج هذا البحث هو أنواع تعبيرات الاصطلاحية في اللغة

العربية هي التركيب الفعلي، التركيب الإسمي، التركيب الظرفي، التركيب الحرفي، التركيب

¹³ Umi Nurul Fatimah, "Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis", *Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab*, (Semarang: Universitas Negeri Semarang, 2013), hlm. 88-89.



الإضافي، التركيب الوصفي. تتكون خطوة من تعليم تعبيرات الاصطلاحية في الإنشاء هو

عشر خطوات.^{١٤}

والفرق بين هذا البحث والبحث سابقة هي تنفيذ تعليم تعبيرات الاصطلاحية في

تعليم الإنشاء، اما هذا البحث ستبحث استراتيجية ترجمة.

والتشابه بين كلها البحث هي كلها المبحث تعبيرات الاصطلاحية.

٣. الإطار الفكري

تتكون تعبيرات الاصطلاحية في كل اللغة كاللغة العربية و اللغة

الإندونيسية. تحتج ترجمة لمفهم المعنى من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية، ترجم

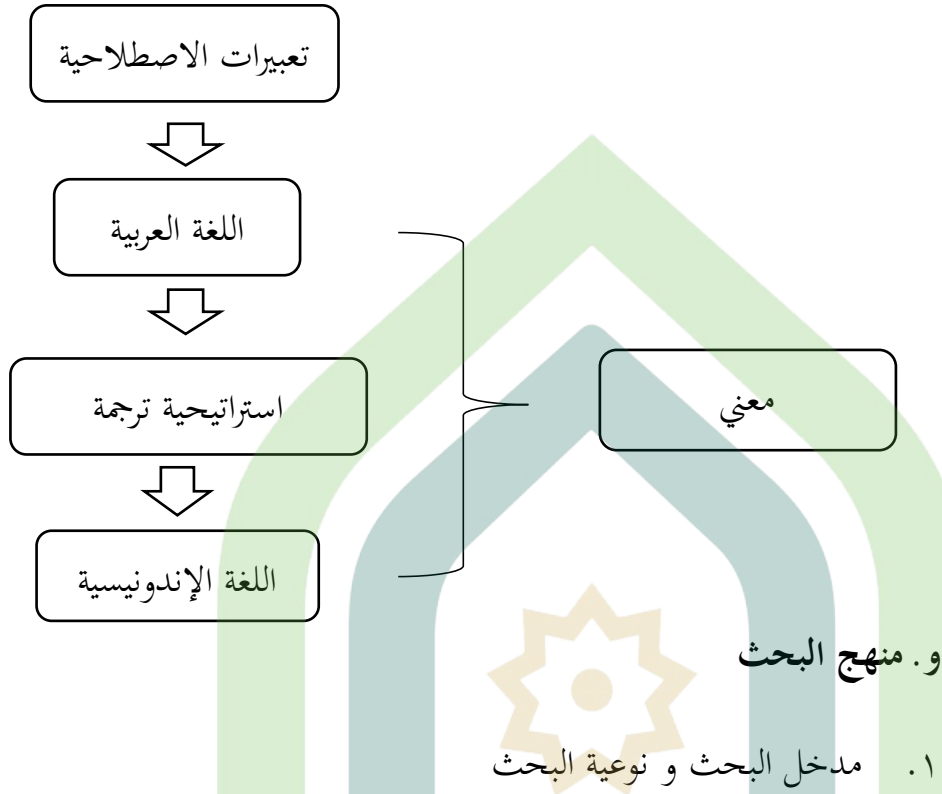
تعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بالاستراتيجية ترجمة

ايضا. تحصل معنى بالاستراتيجية ترجمة منها مناسب كما نص الأصلي.

^{١٤}أخروية الفوزي، التعبيرات الإصطلاحية في اللغة العرابية و تنفيذها في تعليم الإنشاء، بحث العلمي

في قسم تعليم اللغة العربية (يوكياكرتا: جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ٢٠١٥)، ص. ٨٠-٨١.





إعتماداً على الموضوع يعني استراتيجية ترجمة تعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤. ولذلك، استخدمت الباحثة المدخل الكيفي. المدخل الكيفي (*field research*) هو الأسلوب الذي نعتد فيه بشكل أساس على الكلمات والعبارات في جميع عماليات البحث: جمع المادة العملية و تحليلها و عرض نتائج البحث.^{١٥}

^{١٥} سعيد اسماعيل صبي، قواعد اساسية في البحث العلمي (بيروت : مؤسسة الرسالة، ١٩٩٤) ص. ٨٤-

نوعية هذه البحث هي الميدانية هي نوعية البحث التي تقصد لحلّ المسائل في المجتمع.^{١٦} و في هذه العلاقة تحاول لمعرفة استراتيجية ترجمة تعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤.

٢. مصادر البيانات

أ. مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي أقدم ما يحوي مادة عن موضوع ما، وبعبارة أخرى.^{١٧} مصادر البيانات الأساسية في هذا البحث هي الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ و المعلم.

ب. مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات التي تناول من شخص آخر، و ليس يتناول من مصدر الأصلي.^{١٨} مصادر البيانات في هذا البحث

¹⁶Mardalis, *Metode Penelitian (Suatu Pendekatan Proposal)* (Jakarta: Bumi Aksara, 2010), hlm. 28.

¹⁷ عبد الوهاب إبراهيم أبو سليمان، كتابة البحث العلمي صياغة جديدة (الرياض: مكتبة الرشد- ناشر، ٢٠٠٢) ص. ٧٠.

¹⁸Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan* (Bandung: Pustaka Setia, 2011) hlm. 146.



هو وثائق كما المعجم و المجالات التي تناسب بالموضوع مثل معجم التعبيرات
الاصطلاحية.

٣. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة التي إستخدمتها الباحثة في جمع البيانات هي:

أ. الملاحظة

الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الانسان العادي في اكتسابه لخبراته
و معلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال ما نشاهده أو نسمع عنه، ولكن
الباحث حين يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته اساساً لمعرفة
واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة.^{١٩}

استخدم هذا المنهج ليلاحظ استراتيجيات ترجمة طلاب في تعليم الترجمة.

^{١٩} ذوقان عبيدات و عبد الرحمن عدس و كايد عبد الحق، البحث العلمي مفهومة و أدواته و أساليبه

(كروتونية : دارالفكر، ٢٠١٦) ص. ١٤٩.



ب. المقابلة

المقابلة هي عملية تتم بين الباحث و شخص آخر أو مجموعة أشخاص، تطرح من خلالها أسئلة، ويتم تسجيل إجاباتهم على تلك الأسئلة المطروحة.^{٢٠}

استخدم هذا المنهج ليتناول البيانات عن استراتيجية ترجمة و الدوافع و الموانع فيها.

ج. الوثائق

الوثائق هو أساليب جميع البيانات ليس المباشرة يقدم الى مواضع البحث، ولكن عن طريقة الوثائق.^{٢١}

استخدم هذا الوثائق للحصول على البيانات المهمات المتعلقة بهذا البحث، و فيه: نص اللغة العربية، قرطاس الاجابة عن الطلاب، و معجم التعبيرات الاصطلاحية.

^{٢٠} منذر عبد الحميد الضامن، أساسيات البحث العلمي (عمان : دار المسيرة للنشر و التوزيع، ٢٠٠٧)

^{٢١} Mahmud, *Metode Penelitian Pendidikan*, hlm, 183.



٤. أساليب تحليل البيانات

تحليل البيانات هي محاولة لمعرفة التفسير على بيانات المجموع من حصول البحث. تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث أسلوب تحليل ميلس وهو برمان (Milles & Huberman).

وحيث تنقسم تحليل البيانات على ثلاثة أقسام وهي: القسم الأول، اختزال البيانات وهو عملية الإختصار وإختيار على الأصول وتركيز على المهمات عن الموضوع. القسم الثاني، عرض البيانات بعد تنفيذها ويحدث هذا التقديم على شرح الإيجاز أورسم البيانات. القسم الثالث، الإستنتاج والتأكيد عن البيانات.^{٢٢}

ز. هيكل البحث

ليكون هذا البحث مرتبا منظما وليسهل فهمه قسمه الباحثة على خمسة ابواب كما يلي:

الباب الأول : مقدمة و تشتمل على خلفية البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و أهمية البحث و الدراسات المكتبية ونظرية البحث و منهج البحث و هيكل البحث.

²² Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*, (Bandung: Alfabet, 2013), hlm. 337.



الباب الثاني : استراتيجية ترجمة و التعبيرات الاصطلاحية باللغة العربية و تشتمل

على تعريف استراتيجية ترجمة و عناصر ترجمة و أنواع ترجمة و استراتيجية ترجمة و تعريف
تعبيرات الاصطلاحية و انواع تعبيرات الاصطلاحية و أقسام التعبيرات الاصطلاحية.

الباب الثالث : استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة

الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان
في مستوى ٢٠١٤ و تشتمل على الصورة العامة عن قسم تعليم اللغة العربية و استراتيجية
الطلاب في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و الدوافع
و الموانع فيها.

الباب الرابع : دراسة تحليلية عن استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من

اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية
الحكومية بكالونجان في مستوى ٢٠١٤ و تشتمل على تحليل استراتيجية الطلاب في ترجمة
التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية و تحليل الدوافع و الموانع فيها.

الباب الخامس : خاتمة و تشتمل على خلاصة البحث و الإقتراحات.



الباب الخامس

خاتمة

١. خلاصة البحث

صدرت بعض النتائج من هذا البحث فهي كما يلي:

أ. استراتيجية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الاسلامية الحكومية بكالونجنان في مستوى ٢٠١٤ بالنقا بالمحاكاة (*calque*)، الإبدال الصرفي (*transposition*)، تغيير النظرة (*modulation*)، التعادلة (*equivalence*)، التطويع (*adaptation*).

التطويع (<i>adaptation</i>)	التعادلة (<i>equivalence</i>)	تغيير النظرة (<i>modulation</i>)	الإبدال الصرفي (<i>transposition</i>)	النقا بالمحاكاة (<i>calque</i>)
كثِيرُ الرَّمَادِ	العَيْنُ بَصِيرَةٌ واليدُ قَصِيرَةٌ	تَحْتَ الْأَضْوَاءِ	عَنْ ظَهْرِ قَلْبٍ	سَلِيمُ الْعَقْلِ
وَقَفَ شَعْرُهُ رَأْسِهِ	الْحَزَاءُ مِنْ جِنْسِ الْعَمَلِ	ابْنُ الْيَوْمِ	لِسَانٌ مِنْ رُطْبٍ وَيَدٌ مِنْ خَشَبٍ	



	قَبْلَ الرَّمَاءِ تُمْلَأُ الكَنَائِنِ			
--	---	--	--	--

ب. الدوافع الاستراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة

العربية الى اللغة الإندونيسية كاتالى:

(١) كثير من الطلاب تخرج الى المدرسة التي تعليم فيها اللغة العربية

(٢) تدريس الترجمة ممتع

(٣) حماسة طلاب في عملية ترجمة

(٤) بالوسائل كالمعجم اللغة العربية

ج. الموانع الاستراتيجية ترجمة الطلاب في التعبيرات الاصطلاحية من اللغة

العربية الى اللغة الإندونيسية كاتالى:

(١) المزاج عند الترجمة

(٢) قلة المفردات لدى الطلاب

(٣) تنظم الجملة صعوبة لترجمة

(٤) قلة المدة تعبيرات الاصطلاحية في تعليم اللغة العربية.



د. الإقتراحات

هناك الإقتراحات التي تقدمها الباحثة، فهي :

١. يرجى على معلم اللغة العربية أن يعطى مادة تعبيرات الاصطلاحية يكفي في تعليم اللغة العربية و خصوص في تعليم ترجمة.
٢. يرجى على الطلاب أن يتعلموا التعبيرات الاصطلاحية بالدراسة المتعمقة حتى لا يواجهوا الصعوبة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية التي يجدونها في النصوص العربية.
٣. يرجى على طلاب أن يستخدموا استراتيجية ترجمة مناسبة عندما ترجم النصوص متنوعة، لأن المعني سيبلغ صحيح بالترجمة مناسبة، ولكن بالعكس، سيكون المعني مختلفاً كان الترجمة لم مناسب مع نص الاصلي.



مراجع

باللغة العربية :

أبو سليمان، عبد الوهاب إبراهيم. كتابة البحث العلمي صياغة جديدة.

الرياض: مكتبة

الرشد-ناشرون. ٢٠٠٢.

الدرويش، علي محمد. دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية. ملبورن : شركة

رايتسكوب المحدودة. ٢٠٠٣.

الضامن، منذر عبد الحميد. أساسيات البحث العلمي. عمان : دار المسيرة للنشر و

التوزيع. ٢٠٠٧.

الفوزي، أخروية. التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية و تنفيذها في تعليم

الإنشاء. ٢٠١٥.

يوكياكرتا: بحث العلمي في قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية.

أكسفورد، ريبكا. إستراتيجيات تعلم اللغة. سكانينج هاوس: مكتبة الأنجلوالمصرية.

.١٩٩٦



إمام الدين، بشيوي وناصره إسحاق. قاموس التعبيرات الاصطلاحية عربي-

إندونيسي

طريقة فعالة. ديفوك: اولى النهى للطباعة والنشر. ٢٠٠٥.

حسن، خميس. فن الترجمة من الفروسية إلى العربية وبالعكس. القاهرة: للنشر

والتوزيع

والتصدير. ٢٠٠٥.

حكيم، أسعد مظهر الدين. علم الترجمة النظرى. دمشق: دار طلاس. ١٩٨٩.

داود، محمد محمد. معجم التعبير الاصطلاحى فى المعاصرة. القاهرة: دار غريب

للطباعة

والنشر والتوزيع شركة ذات مسؤلية محدودة. ٢٠٠٣.

رمضان، عبد المحسن إسماعيل. فى فن الترجمة. يوليو: مكتبة جزيرة الورد. ٢٠٠٩.

صبي، سعيد اسماعيل. قواعد اساسية فى البحث العلمى. بيروت: مؤسسة الرسالة.

١٩٩٤.

عنانى، محمد. نظرية الترجمة الحديثة مدخل الى مبحث. مصر: الشركة المصرية

العالمية

لنشر. ٢٠٠٣.



عبيدات، ذوقان و عبد الرحمن عدس و كايد عبد الحق. البحث العلمي مفهومة و

أدواته و أساليبه. كرتونية : دارالفكر. ٢٠١٦.

فايد، وفاء كامل. بحوث في العربية المعاصرة. القاهرة : الم الكتب. ٢٠٠٣.

مؤمن، اكرام. فن الترجمة للطلاب و المبتدئين . مصر: دار الطلائع. ٢٠١٤.

يوسف، محمد حسن. كيف تترجم. كويت: دون المطبع. ٢٠٠٦.

باللغة الإندونيسية :

Al Farisi, M. Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Fatimah, Umi Nurul. 2013. “*Idiom Bahasa Arab Tinjauan Gramatikal dan Semantis*”. Semarang: Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Semarang.

Mahmud, 2011. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Pustaka Setia.

Mardalis. 2010. *Metode Penelitian (Suatu Pendekatan Proposal)*. Jakarta: Bumi Aksara.

NST, Nurhasanah Ardiati. 2009. “*Analisis Idiom dalam Bahasa Arab*”. Medan: Skripsi Program Studi Bahasa Arab Universitas Sumatera Utara.

Sugiyono. 2013. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif*





dan R&D, (Bandung : Alfabeta).

Unsi, Baiq Tuhfatul. 2013. *“Ibarat Istilahiyah (Suatu Kajian tarjamah)”*.

Jurnal: Tafaqquh, Vol 1. No 1 Mei 2013.



Lembar Observasi

Hari/Tanggal : 15 November 2017

Kelas : B

Mata Kuliah : Tarjamah

Deskripsi :

Observasi pertama dilakukan oleh penulis untuk mendapatkan data yang berkaitan dengan strategi yang dilakukan mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2014 dalam menerjemahkan teks baik dalam bahasa Arab ke Indonesia maupun dalam bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Hal itu menurut mahasiswa dalam kelas yang mengikuti kuliah Tarjamah.

Saat pembelajaran mata kuliah Tarjamah, mahasiswa dalam menerjemahkan teks terlihat baik dalam prosesnya. Artinya mereka menerjemahkan dengan cara berdiskusi dengan teman kelompoknya yang kondisinya tetap kondusif dalam kelas. Proses penerjemahan yang dilakukan mahasiswa dengan cara melihat kamus yang belum mengerti artinya kemudian merangkai maknanya, dalam merangkainya mahasiswa saling mendiskusikan makna yang akan disusun menjadi arti yang sesuai. Kamus yang digunakan mahasiswa dalam menerjemahkan saat dikelas dengan kamus mutarjim yang ada di android, tidak terlihat mahasiswa yang membawa kamus dalam bentuk buku. Dalam prosesnya mahasiswa tidak terlihat kesulitan dalam menerjemahkan.



Lembar Observasi

Hari/Tanggal : 15 November 2017

Kelas : A

Mata Kuliah : Tarjamah

Deskripsi :

Observasi kedua dilakukan oleh penulis untuk mendapatkan data yang sama berkaitan dengan strategi yang dilakukan mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Angkatan 2014 dalam menerjemahkan teks baik dalam bahasa Arab ke Indonesia maupun dalam bahasa Indonesia ke bahasa Arab. Hal itu menurut mahasiswa dalam kelas yang mengikuti kuliah Tarjamah namun pada kelas yang berbeda.

Kelas Tarjamah pada yang kedua lebih gemuk daripada kelas yang pertama. Saat pembelajaran mata kuliah Tarjamah, mahasiswa dalam menerjemahkan teks terlihat kurang baik dalam prosesnya. Karena jumlah mereka yang banyak jadi keadaan kelas lebih kurang kondusif, namun proses menerjemahkan yang dilakukan sama dengan kelas yang pertama yaitu mereka menerjemahkan dengan cara berdiskusi dengan teman kelompoknya. Proses penerjemahan yang dilakukan mahasiswa dengan cara melihat kamus yang belum mengerti artinya kemudian merangkai maknanya, dalam merangkainya mahasiswa saling mendiskusikan makna yang akan disusun menjadi arti yang sesuai. Kamus yang digunakan mahasiswa dalam menerjemahkan saat dikelas dengan kamus mutarjim yang ada di android, tidak terlihat mahasiswa yang membawa kamus dalam bentuk buku. Dalam prosesnya mahasiswa tidak terlihat kesulitan dalam menerjemahkan.





المقابلة مع طلاب قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

في مستوى ٢٠١٤

1. Apakah anda mengetahui idiom?
2. Apakah anda mengetahui idiom dalam bahasa Arab atau Indonesia?
3. Apakah anda bisa mengetahui sebuah teks Arab yang ada idiomnya?
4. Apakah anda bisa membedakan teks tersebut dengan teks biasa yang tidak ada idiomnya?
5. Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?
6. Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks yang ada idiomnya?
7. Apakah ada perbedaan dalam menerjemahkannya?
8. Apakah anda menggunakan kamus dalam menerjemahkan? Kamus apa?
9. Apakah dalam memahami maupun membaca teks arab anda mengalami kesulitan? Dalam hal apa?
10. Apakah anda mempertimbangkan teks terjemahan anda dalam menyampaikan pesan atau maknanya?
11. Dalam menerjemahkan terdapat beberapa faktor yaitu faktor intern dan ekstern, faktor ekstern seperti faktor linguistik (gramatikal) dan non linguistik (budaya), kemudian faktor apa saja yang mempengaruhi anda dalam menerjemahkan teks Arab ke Indo?
12. Apa saja faktor yang mendukung anda dalam menerjemahkan?
13. Apa saja faktor yang menghambat anda dalam menerjemahkan?



No : 1

Har/ tanggal : Minggu, 19 November 2017

Responden : Filkhatun

Hasil wawancara :

P : Apakah anda mengetahui idiom?

M : Kurang tahu.

P : Apakah anda mengetahui idiom dalam bahasa Arab atau Indonesia?

M : Kurang tahu.

P : Apakah anda bisa mengetahui sebuah teks Arab yang ada idiomnya?

M : Tidak mesti juga, kalau misal tahu artinya ya bisa mengira-ngira.

P : Apakah anda bisa membedakan teks tersebut dengan teks biasa yang tidak ada idiomnya?

M : Kalau dalam bahasa Arab belum, soalnya belum mendapatkan materi seperti itu secara khusus.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?

M : Nerjemahinnya biasa dicari artinya baru merangkai kalimat terjemahannya, soalnya sering terjemahan itu ndak keterlek kaya teksnya mba, jadi harus dipahami dulu.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks yang ada idiomnya?

M : Strateginya sama kaya tadi mba.

P : Apakah ada perbedaan dalam menerjemahkannya?

M : Ndak mba.

P : Apakah anda menggunakan kamus dalam menerjemahkan? Kamus apa?

M : Pake mba, kadang Mahmud Yunus, kadang Munawir, kadang Mutarjim.



P : Apakah dalam memahami maupun membaca teks arab anda mengalami kesulitan? Dalam hal apa?

M : Ada mba, karena biasane teks yang suruh diterjemahin itu bahasanya tinggi, kadang butuh pemahaman lebih soalnya ndak bisa diterjemah secara leterlek.

P : Apakah anda mempertimbangkan teks terjemahan anda dalam menyampaikan pesan atau maknanya?

M : Oh iya mba, dipertimbangkan lagi, nyusun kalimatnya juga dipahami lagi kata-katane kok

P : Dalam menerjemahkan terdapat beberapa faktor yaitu faktor intern dan ekstern, faktor ekstern seperti faktor linguistik (gramatikal) dan non linguistik (budaya), kemudian faktor apa saja yang mempengaruhi anda dalam menerjemahkan teks Arab ke Indo?

M : tergantung konteks teksnya mba, pernah ada teks mengenai nahwu pernah juga mengenai sejarah islam. Ya pengaruhnya yang konteksnya berkaitan mba.

P : Apa saja faktor yang mendukung anda dalam menerjemahkan?

M : Belum tahu mba.

P : Apa saja faktor yang menghambat anda dalam menerjemahkan?

M : Minimnya kosakata kalau aku.



No : 2

Har/ tanggal : Minggu, 20 November 2017

Responden : Iffah Karimah

Hasil wawancara :

P : Apakah anda mengetahui idiom?

M : Tahu dikit-dikit.

P : Apakah anda mengetahui idiom dalam bahasa Arab atau Indonesia?

M : Tahu dikit-dikit.

P : Apakah anda bisa mengetahui sebuah teks Arab yang ada idiomnya?

M : Masih kurang tahu.

P : Apakah anda bisa membedakan teks tersebut dengan teks biasa yang tidak ada idiomnya?

M : Masih kurang tahu.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?

M : Dibaca dulu semuanya terus baru diterjemahin.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks yang ada idiomnya?

M : Sama sih, tapi mungkin lebih susah deh kayane karena idiomkan 2 itu kalimat yang artinya beda tapi mempunyai satu makna, jadi butuh mikir dua kali.

P : Apakah ada perbedaan dalam menerjemahkannya?

M : Ndak mba.

P : Apakah anda menggunakan kamus dalam menerjemahkan? Kamus apa?

M : Iya, tapi lebih suka pakai kamus digital

P : Apakah dalam memahami maupun membaca teks arab anda mengalami kesulitan? Dalam hal apa?

M : Iya.

P : Apakah anda mempertimbangkan teks terjemahan anda dalam menyampaikan pesan atau maknanya?

M : Iya.

P : Dalam menerjemahkan terdapat beberapa faktor yaitu faktor intern dan ekstern, faktor ekstern seperti faktor linguistik (gramatikal) dan non linguistik (budaya), kemudian faktor apa saja yang mempengaruhi anda dalam menerjemahkan teks Arab ke Indo?

M : Faktor linguistik yaitu gramatikal.

P : Apa saja faktor yang mendukung anda dalam menerjemahkan?

M : Lulusan pondok yang fokus pembelajarannya bahasa Arab jadi kosakata kegiatan sehari-hari menguasai.

P : Apa saja faktor yang menghambat anda dalam menerjemahkan?

M : Susunan kata yang seperti idiom, mufrodat umum pada teks yang diterjemahkan seperti teks kenegaraan maupun yang lain yang jarang diterjemahkan.





No : 3

Har/ tanggal : Minggu, 20 November 2017

Responden : Erva Rosidah

Hasil wawancara :

P : Apakah anda mengetahui idiom?

M : Sedikit-sedikit.

P : Apakah anda mengetahui idiom dalam bahasa Arab atau Indonesia?

M : Sedikit-sedikit.

P : Apakah anda bisa mengetahui sebuah teks Arab yang ada idiomnya?

M : Tahu dikit-dikit.

P : Apakah anda bisa membedakan teks tersebut dengan teks biasa yang tidak ada idiomnya?

M : Belum mungkin.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?

M : Melihat *siyakul kalamnya*.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks yang ada idiomnya?

M : Sama, melihat *siyakul kalamnya* tapi lebih membutuhkan pemikiran lebih.

P : Apakah ada perbedaan dalam menerjemahkannya?

M : Beda jauh, lebih membutuhkan pemikiran lebih.

P : Apakah anda menggunakan kamus dalam menerjemahkan? Kamus apa?

M : Pakai, kamus Mahmud Yunus atau Munawir.

P : Apakah dalam memahami maupun membaca teks arab anda mengalami kesulitan? Dalam hal apa?

M : Ada, kosakata yang tau hanya sedikit.

P : Apakah anda mempertimbangkan teks terjemahan anda dalam menyampaikan pesan atau maknanya?

M : Iya, dalam mengutip ketika menerjemahkan.

P : Dalam menerjemahkan terdapat beberapa faktor yaitu faktor intern dan ekstern, faktor ekstern seperti faktor linguistik (gramatikal) dan non linguistik (budaya), kemudian faktor apa saja yang mempengaruhi anda dalam menerjemahkan teks Arab ke Indo?

M : Lebih condong ke faktor non-linguistik, walaupun linguistik juga berpengaruh.

P : Apa saja faktor yang mendukung anda dalam menerjemahkan?

M : *Mood*, pembahasan yang diterjemahkan, dan ada orang yang bisa diajak tukar pikiran dalam menerjemahkan.

P : Apa saja faktor yang menghambat anda dalam menerjemahkan?

M : Kebalikan dari faktor pendukung.





No : 4

Har/ tanggal : Minggu, 26 November 2017

Responden : Nurul Awaliyah

Hasil wawancara :

P : Apakah anda mengetahui idiom?

M : Tahunya cuma contohnya.

P : Apakah anda mengetahui idiom dalam bahasa Arab atau Indonesia?

M : Tahunya cuma contohnya.

P : Apakah anda bisa mengetahui sebuah teks Arab yang ada idiomnya?

M : Kurang Tahu.

P : Apakah anda bisa membedakan teks tersebut dengan teks biasa yang tidak ada idiomnya?

M : Kurang bisa gimana cara bedain .

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks bahasa Arab?

M : Lihat kamus.

P : Bagaimana strategi anda dalam menerjemahkan teks yang ada idiomnya?

M : Lihat google.

P : Apakah ada perbedaan dalam menerjemahkannya?

M : Iya.

P : Apakah anda menggunakan kamus dalam menerjemahkan? Kamus apa?

M : Pakai, kamus Munawir.

P : Apakah dalam memahami maupun membaca teks arab anda mengalami kesulitan? Dalam hal apa?

M : Iya, dalam merangkai arti atau makna teks.

P : Apakah anda mempertimbangkan teks terjemahan anda dalam menyampaikan pesan atau maknanya?

M : Iya, dipertimbangkan.

P : Dalam menerjemahkan terdapat beberapa faktor yaitu faktor intern dan ekstern, faktor ekstern seperti faktor linguistik (gramatikal) dan non linguistik (budaya), kemudian faktor apa saja yang mempengaruhi anda dalam menerjemahkan teks Arab ke Indo?

M : Mungkin masing-masing anak dalam mengartikannya.

P : Apa saja faktor yang mendukung anda dalam menerjemahkan?

M : Kamus.

P : Apa saja faktor yang menghambat anda dalam menerjemahkan?

M : *Mood*.

